

## К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ РУССКО-БЕЛОРУССКОГО СЛОВАРЯ ПО КОЛЛОИДНОЙ ХИМИИ

Машикин М.Е.,

студент 1 курса БГТУ, г. Минск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Кирдун А.А., канд. филол. наук

Для Республики Беларусь является актуальным обеспечение возможности безбарьерного использования белорусского языка в научной сфере. Один из путей решения этой задачи видится в целенаправленной деятельности по достижению эквивалентности перевода терминологической лексики с русского языка на белорусский и создание соответствующих специализированных словарей. До настоящего времени исследована не в полной мере и требует уточнения представлений о границах и принципах организации терминология коллоидной химии – науки «о дисперсных системах и поверхностных явлениях, возникающих на границах раздела фаз» [1, с. 5]. Специализированные переводные русско-белорусские словари и белорусскоязычные справочники по этому направлению отсутствуют. В академических толковых словарях белорусского языка, а также в общих переводных русско-белорусских словарях терминология по коллоидной химии представлена очень скудно.

Целью исследования является изучение особенностей организации терминологии коллоидной химии и составление соответствующего толкового русско-белорусского словаря.

**Материал и методы.** Материал исследования получен в результате сплошной выборки терминов по коллоидной химии из учебников по химии, научных статей и монографий ученых-химиков, русскоязычных справочников и словарей химических терминов. В основе исследования лежит дефиниционный анализ в сочетании с описательным методом. Также осуществлен перевод терминов по коллоидной химии и их дефиниций на белорусский язык. При этом перевод понимается как «воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка» [2].

**Результаты и их обсуждение.** В рамках нашего исследования мы отобрали 340 терминов с дефинициями по коллоидной химии.

При отборе терминов мы руководствовались принципом системности, который предполагает:

а) тематическую иерархическую связанность всех отбираемых единиц. Например, термины *период коагуляции*, *порог коагуляции*, *скорость коагуляции* объединяются в общую группу «*процесс коагуляции*»; термины *грубодисперсные системы*, *микрорегетерогенные системы*, *коллоидные растворы*, *истинные растворы* объединяются в группу «*дисперсные системы*»; и др.;

б) наличие семантических отношений, в том числе: антонимии (например: *анизотропия* – *изотропия*, *пептизация* – *коагуляция*, *текучесть* – *вязкость*, *адсорбция* – *десорбция*), синонимии (например: *солюбилизация* и *коллоидная растворимость*, *диссипация* и *рассеивание*, *кинетическая устойчивость дисперсной системы* и *седиментационная устойчивость дисперсной системы*).

Отбор дефиниций терминов проводился на основе критерия точности. Его суть заключается в том, что в дефиниции должны отражаться такие существенные специфические особенности, которые отличают данное понятие от смежных с ним [3, с. 162]. Кроме того, отбирались только те дефиниции, в которых признаки определяемого понятия указаны в утвердительной форме с использованием устоявшихся и однозначно понимаемых терминов. Например, для термина *дисперсная фаза* в разных источниках приводятся дефиниции:

- дисперсная фаза – коллоидные частицы, которые диспергированы по всей дисперсионной среде [4].
- дисперсная фаза – это совокупность частиц диспергированного до мелких размеров вещества, равномерно распределенных в объеме другого вещества. Признаками дисперсной фазы является раздробленность и прерывистость [5].
- дисперсная фаза – прерывная фаза в дисперсной системе в виде отдельных мелких твердых частиц, капелек жидкости или пузырьков газа [6].

Из этого ряда мы отдаем предпочтение 3-й дефиниции, так как именно в ней учтен двухкомпонентный состав самого термина, образованного по модели «прилагательное + существительное». Как отмечает А.В. Суперанская, в подобных двухкомпонентных терминологических сочетаниях определяемый компонент выступает в качестве названия рода или вида, получившего дополнительную дифференциацию с помощью определяющего компонента [3, с. 99]. В нашем случае определяемый компонент (существительное *фаза*) несет основную смысловую нагрузку, является главным смысловым центром сочетания, а определяющий компонент (прилагательное *дисперсная*) указывает отличительный признак определяемого слова. Именно через этот отличительный признак и организуется определение: дисперсная фаза – «*прерывная фаза...*». Также в 3-й дефиниции указано, что дисперсная фраза является частью дисперсной системы и введена характеристика способа ее существования или проявления – «... *в виде отдельных мелких твердых частиц, капелек жидкости или пузырьков газа*». Все это в совокупности соответствует сущности определяемого понятия.

Аналогичным образом анализировались и другие дефиниции, фиксируемые для одного и того же термина в разных источниках. На следующем этапе работы выбранные термины с дефинициями были

переведены на белорусский язык и, таким образом, сформирован проект будущего специализированного толкового русско-белорусского словаря по коллоидной химии.

**Заклучение.** Как представляется, создаваемый словарь будет способствовать полноценному (паритетному) функционированию двух государственных языков в области химических наук; станет вкладом в обеспечение права гражданина получать необходимую информацию по коллоидной химии на любом языке, в том числе белорусском. Активное использование словаря в учебном процессе, по нашему мнению, в существенной мере будет способствовать формированию у студентов, изучающих химию, навыков в овладении научным стилем речи.

1. Савицкая, Т.А. Пособие для самостоятельной работы над лекционным курсом Коллоидная химия: вопросы, ответы и упражнения. Пособие для студентов химического факультета / Т.А. Савицкая, Д.А. Котиков. – Минск и: БГУ, 2009. – 140 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
3. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
4. Жолнин, А.В. Общая химия / А.В. Жолнин; под ред. В.А. Попкова, А.В. Жолнина. – М.: ГЭОТАРМедиа, 2012. – 400 с.
5. Аналитическая и физколлоидная химия [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://dl.sumdu.edu.ua/textbooks/109129/329179/index.html> – Дата доступа: 22.02.2020.
6. ГОСТ 16887–71. Разделение жидких неоднородных систем методами фильтрования и центрифугирования. Термины и определения: Введен в действие на территории Республики Беларусь с 17 декабря 1992 г. Постановлением Комитета по стандартизации, метрологии и сертификации при Совете Министров Республики Беларусь от 17 декабря 1992 г. № 3. – Текст: электронный. – Режим доступа: <http://vsegost.com/Catalog/17/17747.shtml> – Дата доступа: 24.02.2020.

## ФОРМЫ ЛЮБОЎНАЙ ЛІРЫКІ МАКСІМА БАГДАНОВІЧА

*Мосін А.Я.,*

*магістрант ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь*  
Навуковы кіраўнік – Бароўка В.Ю., доктар філал. навук, прафесар

Максім Багдановіч – класік беларускай літаратуры, які зрабіў вялікі ўнёсак у развіццё любоўнай лірыкі. Паэт абапіраўся на традыцыі сусветнай культуры і істотна ўзбагаціў айчынную культуру новымі тэмамі, вобразамі, формамі. Да гэтага часу даследчыкі абмяняюць асэнсаванне формаў любоўнай лірыкі М. Багдановіча. Між тым якраз вывучэнне формаў любоўнай лірыкі важнае для разумення творчай індывідуальнасці выдатнага паэта пачатку ХХ стагоддзя. Актуальнасць асэнсавання формаў любоўнай лірыкі М. Багдановіча абумоўлена неабходнасцю паглыблення ведаў пра асаблівасці стылю пісьменніка.

Мэта работы заключаецца ў выяўленні асаблівасцей засваення формаў раманса, трыялета, санета, мадрыгала, верлібра ў творчасці М. Багдановіча.

**Матэрыял і метады.** Матэрыялам для даследавання паслужылі вершы выдатнага нацыянальнага паэта пра каханне, а асноўным метадам стаў структурна-тыпалагічны.

**Вынікі і іх абмеркаванне.** Максім Багдановіч лічыў, што ў аднолькавай ступені паэту патрэбны і старыя, і новыя вершаваныя формы. У распрацоўцы любоўнай лірыкі ён выкарыстаў многія традыцыйныя для яе формы: трыялет, мадрыгал, раманс.

Лічыцца, што трыялет як мастацкая форма з'явіўся ў канцы ХІІІ стагоддзя ў сярэднявечнай Францыі. Існуе версія, што трыялет узнік у французскай паэзіі ХV стагоддзя як скарачаная форма рандэля. Абедзве версіі маюць шмат прыхільнікаў і абедзве бытуюць у навуцы пра літаратуру. Заслугоўвае ўвагі іншае: у першых еўрапейскіх трыялетах каханне было адной з тэм, але не адзінай. У эпоху барока і ракако трыялет стаў формай салоннай паэзіі з дамінаваннем тэмы кахання. Трыялет – форма верша з пэўнай кампазіцыяй: восем радкоў трыялета аб'яднаны дзвюма скразнымі рыфмамі, першы радок трыялета паўтараецца тройчы. На практыцы гэта выглядае як люстраное паўтарэнне першага, чацвёртага і сёмага радкоў. Трыялет угрунтаваны на чаргаванні мужчынскіх і жаночых рыфмаў у вершаваных радках. Трэба дадаць, што ў трыялеце таксама люстрана паўтараюцца другі і восьмы радкі. Максім Багдановіч – аўтар некалькіх трыялетаў, але толькі адзін з іх належыць да любоўнай лірыкі:

Мне доўгае расстанне з Вамі  
Чарней ад Вашых чорных кос.  
Чаму ж нядобры лёс прынёс  
Мне доўгае расстанне з Вамі?  
Я пачарнеў ад горкіх слёз  
І трыялет пачаў славамі:  
Мне доўгае расстанне з Вамі  
Чарней ад Вашых чорных кос [1, с. 136].

Дадзены трыялет Багдановіча – наследаванне класічнай форме толькі з адным адступленнем: ён напісаны сілаба-танічным вершам, а не сілабічным, як класічныя французскія трыялеты, але гэта абумоўлена асаблівасцямі беларускай мовы, дзе націск не мае замацаванага месца ў слове раз і назаўсёды.